



世界儿童文学经典美绘本

小公主萨拉

[美] 弗朗西丝·伯内特 著 陶鹏旭 译

图书在版编目(CIP)数据

小公主萨拉/(美)伯内特(Burnett,F.)著;陶鹏旭译.—北京:人民文学出版社,2012

(世界儿童文学经典美绘本)

ISBN 978-7-02-009564-3

I. ①小… II. ①伯…②陶… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第261712号

责任编辑 王瑞琴

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京瑞禾彩色印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 88千字

开 本 720×1020毫米 1/16

印 张 10 插页3

印 数 1—10000

版 次 2013年4月北京第1版

印 次 2013年4月第1次印刷

书 号 978-7-02-009564-3

定 价 28.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



目 录

- 第一章 小萨拉 / 3
- 第二章 法语课 / 10
- 第三章 厄门加德 / 14
- 第四章 洛 蒂 / 21
- 第五章 贝 琪 / 27
- 第六章 钻石矿 / 35
- 第七章 十一岁生日 / 40
- 第八章 阁楼上 / 56
- 第九章 麦尔基塞德 / 65
- 第十章 印度绅士 / 73
- 第十一章 印度水手 / 81
- 第十二章 在墙的另一侧 / 87
- 第十三章 一个小乞丐 / 93
- 第十四章 麦尔基塞德看见了什么 / 100
- 第十五章 美梦成真 / 104
- 第十六章 一个朋友 / 124
- 第十七章 就是这个孩子! / 136
- 第十八章 我不想做其他人 / 143
- 第十九章 一个愿望 / 152

世界儿童文学经典美绘本

小公主萨拉

[美] 弗朗西丝·伯内特 著 陶鹏旭 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE





第一章 小萨拉

这是阴沉的寒冬里的一天，伦敦的大街小巷都笼罩在浓密而昏黄的雾气里。街灯已被点亮，商店橱窗里也是灯火通明，就像夜晚一样。此时，一个看上去有点特别的小女孩和她的父亲一起坐在一辆出租马车里，缓缓地走在伦敦的大道上。

马车上的小女孩名叫萨拉·克鲁，今年七岁。此刻，她蜷着双腿，依偎着父亲，而父亲正疼爱地搂着她。

“爸爸，”她轻声叫道，声音小得如同说悄悄话一般，“爸爸。”

“怎么了？”克鲁上尉慈祥地看着女儿问道，“我的小萨拉在想什么呢？”

“这就是‘那个地方’吗？”萨拉轻声问道。

“是的，就是这儿，小萨拉。我们终于到了。”虽然萨拉还只是一个七岁的小姑娘，但她已能从父亲说话的语气中听出一丝丝难以掩饰的悲伤。

萨拉的母亲在萨拉出生的时候就不幸去世了，因此在萨拉的记忆里对妈妈是一片空白。而她那年轻、和蔼可亲的爸爸是她相依为命的唯一亲人。自从萨拉出生，父女俩就从来没有分开过。她一直和爸爸住在一座美丽的印度庄园里。在那里，她习惯了被众多仆人簇拥着的生活，这些仆人总是对她毕恭毕敬，称她为“尊贵的小姐”。在家里，萨拉几乎想要什么就有什么，她拥有无数的玩具和宠物，还有一个贴身保姆。她从大人们那里知道父亲很富有，也知道将来她是父亲财产的唯一继承人。

萨拉一直过着无忧无虑的生活，只有一件事情，她每次想起来都会感到

不安和难过。那就是，她知道自己总有一天会被爸爸送到“那个地方”去。大人们认为印度的气候不适宜儿童的成长，因此家长们都会在孩子们大一点的时候把他们送到其他地方去接受教育，大部分孩子会被送到英格兰的学校里。

“你能和我一起去‘那个地方’吗，爸爸？”萨拉五岁的时候曾经这样问爸爸，“你和我一起去上学吧？如果你去，我可以帮你写作业。”

“你不会离开爸爸很久的，小萨拉。”爸爸每次都这样劝慰她，“你会去一个很漂亮的学校上学，那里有很多小姑娘，你们会在一起学习和玩耍，我会寄很多的书给你看。在学校里，你很快就会长大的，等你长大了就可以回来照顾爸爸了。”

小萨拉很喜欢想象自己长大以后的生活，她憧憬着自己有朝一日能成为家里的顶梁柱，操持家里的各种事物；希望能和爸爸一起骑马飞奔；希望在家里举行宴会时自己能端坐在女主人的位置上招待宾客；她还希望能和爸爸一起谈天论地，能读懂爸爸收藏的那些只有大人们才能读懂的书。萨拉想，要是只有到学校里去学习，才能过上她所憧憬的生活的话，她其实还是能接受这个现实的，虽然萨拉不忍心离开爸爸。

“好吧，爸爸，”这时萨拉有些难过地轻声说，“既然我们已经到了‘那个地方’，就让我们面对现实吧。”

马车此刻已缓缓地驶入一个看上去宽大阴沉的街心广场。马车的前方，就是他们父女俩的目的地。这是一幢用砖砌成的大房子，看上去阴沉沉的。在这房子的两旁，矗立着一幢幢一模一样的大房子。唯一的区别是，在他们面前的这幢房子的正门上有一块闪亮的黄铜大牌子，上面刻着几个黑色的大字：

明奇小姐
优等女子学校

“我们到了，萨拉。”克鲁上尉尽量装作欢快地说道。然后他把萨拉从马车上抱下来，他们一起走上台阶，按响了门铃。

“我可不喜欢这个地方。”在大厅里的木椅上坐下后，萨拉轻声对爸爸说，“不过我敢说，就连最勇敢的士兵，也不是心甘情愿去战场的。”

克鲁上尉听了萨拉的话，笑起来。他特别喜欢听女儿讲述自己各种各样的想法，哪怕这些想法有时候听上去有些可笑，克鲁上尉从来不厌其烦。

就在此时，这所学校的校长明奇小姐走进了大厅。萨拉觉得明奇小姐很像这幢房子：阴沉冷峻，看似体面却让人感觉不舒服。明奇小姐长着一双很大但是呆板、冷漠的眼睛，她的脸上堆着让人看上去很不自然的笑容。当她看到克鲁上尉和萨拉时，脸上那不自然的笑容更显得夸张了。萨拉是被一位女士推荐到这所女子学校的。明奇小姐从这位女士口中听说了不少有关年轻的克鲁上尉的故事。令明奇小姐最感兴趣的是，克鲁上尉是个十分富有的父亲，他非常乐意为自己心爱的女儿大把大把地花钱。

“您能够把您这么聪明漂亮的女儿交给我们，真是我校莫大的荣幸，克鲁上尉。”明奇小姐边说边轻轻拍着萨拉的手，“梅雷迪斯夫人告诉我，您的女儿聪明绝顶。一个如此聪慧的孩子在我们的学校里读书，她就是我们学校的财富。”

萨拉安静地站着，默默地注视着明奇小姐的一举一动。她的脑海里又冒出些不同寻常的想法。“她为什么说我是个漂亮的女孩呢？”萨拉想，“我可从来没觉得自己漂亮。我觉得自己是我认识的女孩里最丑的一个了。明奇小姐没有说实话。”

萨拉认为自己是个丑女孩，这一点上她可是想错了。她有着自己独特的气质和魅力。她身材苗条，举止优雅，和同龄的孩子相比，她个头高挑，小脸蛋热情洋溢。她的头发乌黑浓密，发梢处有点自来卷。她有一对炯炯有神的大眼睛和长长的睫毛。萨拉对自己灰绿色的眼睛不太满意，可是别的人却很喜欢她的大眼睛。但无论如何，萨拉坚信自己不是一个漂亮的女孩，因此明奇小姐的那番恭维之词一点也没能让萨拉高兴。

后来萨拉在学校里生活了一段时间才发现，原来明奇小姐对所有把孩子送来上学的父母都说这套话。

萨拉静静地站在爸爸身边，认真地听着他和明奇小姐交谈。在谈话里，

萨拉得知自己将会成为这所女子学校的“特殊寄宿生”。学校会给萨拉安排一个漂亮的卧室，她将拥有自己的起居室。她还会有一匹自己的小马和一架小马车。学校还会给萨拉找一位保姆来照顾她的日常生活。

“我一点也不担心萨拉的学习，”克鲁上尉充满信心地笑着说，“萨拉一拿起书本，想让她停下来都难。你要是看到她读书时那废寝忘食的样子，会觉得她更像一只饥饿的小狼，而不是一个文雅的小姑娘。她总是不断地寻找新书看，尤其喜欢有关历史、传记和诗歌的书籍。如果她读书读得‘走火入魔’，就请你把她带到户外去呼吸一下新鲜空气，骑骑马，或者买个新的玩具娃娃。这个年龄的孩子本应多和玩具在一起。”

“爸爸，”萨拉说道，“你知道吗？如果没过几天我就去玩具店买个娃娃，那我的娃娃就太多了，我可能就喜欢不过来她们了。有个艾米莉就足够了。”

“谁是艾米莉？”明奇小姐好奇地问。

“告诉明奇小姐吧，萨拉。”克鲁上尉微笑着对女儿说。

“艾米莉是一个我还没有买到的娃娃，”萨拉认真地说，“我和爸爸要一起找到她。我先给这个娃娃起了个名字叫艾米莉。当爸爸不在我身边时，她就是我的朋友。”

听到这里，明奇小姐那对大而呆板的眼睛里强挤出一丝笑意。她迎合着萨拉说：“你真是个想象力丰富的小姑娘！”她又对克鲁上尉说，“萨拉可真是个聪明伶俐的小家伙！”

“是的，一点没错。”克鲁上尉说，他把萨拉搂得更紧了，“萨拉确实是个非常可爱的孩子，请你替我好好照顾她，明奇小姐。”

萨拉和父亲在他们下榻的酒店里又住了几天。实际上，她一直陪着爸爸直到他返回印度。在这些日子里，父女俩每天都出去购物，买了很多很多东西。

就在这疯狂购物的尾声，父女俩终于找到了艾米莉。在这之前，他们光顾了无数家玩具店，看了许许多多娃娃。“我希望艾米莉看上去就像个真实的小女孩，而不是一个玩具娃娃，”萨拉说，“我希望在我和她说话的时候，她会





倾听我的诉说。玩具娃娃大都有个缺点，那就是当你和她们说话的时候，她们看起来好像什么也听不见。”萨拉对寻找她心中的艾米莉很挑剔，以至于父女俩几乎看遍了伦敦所有的玩具娃娃。

父女俩看了这么多玩具店，一直没有找到萨拉心中的艾米莉，两人便决定在街上走走，随便看看街边商店里的橱窗，让出租马车在后面缓缓地跟着。当他们走到一家不太起眼的小玩具店时，萨拉突然停住了脚步，用力拉了拉爸爸的胳膊。

“噢！爸爸，快看！”萨拉兴奋地喊道，“艾米莉就在那儿呢！”

萨拉显得特别激动，她的小脸涨得通红。在她眼里，这个被她起名叫艾米莉的玩具娃娃似乎是她的一个熟识多年的好朋友。“你看，艾米莉在那儿等着我们呢！”萨拉叫着，“我们快进去吧！”

“天哪！”克鲁上尉似乎如释重负，“终于找到了。我们是不是该让什么人先把我们两个礼貌地介绍给艾米莉认识一下呀。”他风趣地说。

“我会把你介绍给艾米莉的，你也要把我介绍给她。”萨拉认真地说，“不过，在我看到艾米莉的那一瞬间，我感觉我们早就认识很久了。”

或许这个被萨拉叫做艾米莉的玩具娃娃真的认识萨拉，当萨拉将她抱在怀里时，她的眼睛里似乎流露出喜悦的光芒。她是一个比较大的娃娃，一头卷曲的棕黄色头发浓密得就像个小披风一样散落在肩上；她有一双清澈的深蓝色的大眼睛，看上去是那么炯炯有神；她的睫毛浓密而漂亮，就像真的睫毛一样。

“没错，”萨拉抱着这个玩具娃娃仔细端详着，并对爸爸说，“绝对不会有错，这就是艾米莉。”

艾米莉很快就被父女俩买下了。“我要让艾米莉看上去像是个被妈妈十分疼爱的女孩。”萨拉天真地说，“从现在开始，我就是她的妈妈。当然，我也是她最要好的伙伴。”

当晚，克鲁上尉在深夜中忽然醒了，他慈爱地望着紧紧把艾米莉搂在怀里熟睡着的女儿。萨拉黑色的头发和艾米莉棕黄色的头发纠缠着散落在枕头上，她们俩都有长长的睫毛和惹人喜爱的小脸蛋。艾米莉看上去是那么的栩栩如生，就像一个真正的小姑娘。这让克鲁上尉感到很欣慰，因为这样萨拉就不会感到特别孤独了。

克鲁上尉看着萨拉深深地叹了口气。“哦，小萨拉！”克鲁上尉自言自语道，“你不知道爸爸以后会有多么想念你！”



第二天，克鲁上尉把萨拉带到了明奇小姐的学校里，这次他把萨拉留在了那里。明早，克鲁上尉就要启程回印度了。在他离开萨拉的学校之前，他特意向明奇小姐说明，他的律师巴罗先生和斯基普沃思先生会处理他在英国的一切事务，如果明奇小姐需要任何建议或者帮助，都可以找他们；或者萨拉有什么开销，只要明奇小姐把账单送过去，两位律师就会把钱支付给明奇小姐。他还告诉明奇小姐，他会每周给萨拉写两次信，他希望萨拉在学校里过得一切都好。

之后，克鲁上尉拉着萨拉的手和她一起来到萨拉在学校里的起居室，在这里父女俩恋恋不舍地告别。萨拉坐在爸爸的腿上，紧搂着爸爸不愿让他离开。她那双闪亮的大眼睛一直紧紧地盯着爸爸的脸。“就算你回到了印度，你还是在我的心里。”克鲁上尉听到萨拉这么说，紧紧地把女儿搂在怀里。

当克鲁上尉的马车缓缓离开学校时，萨拉正坐在她起居室的地板上。她双手托着下颚，透过窗户，目光一直追随着爸爸的马车，直到马车消失在街道的拐角。艾米莉就坐在萨拉的旁边，似乎也在目送着克鲁上尉离去。

没过多久，明奇小姐派她的妹妹阿米莉娅小姐到萨拉的住处，看看这个小姑娘在她爸爸离开后在屋里面做什么。阿米莉娅来到萨拉的门前，发现门被反锁了。

“我把门锁上了，”屋里传来了礼貌的但显得有些老成的声音，“如果你不介意的话，请让我一个人待一会儿。”

阿米莉娅是个胖胖的、笨笨的女人，她很惧怕姐姐。姐妹两人相比，阿米莉娅算是比较善良的，但她从来都不敢违背姐姐。她从萨拉住的楼上走下来，显得有点惊慌。

“我还从来没有见过这么奇怪的小姑娘，姐姐。”她对明奇小姐说，“她把自己反锁在房间里，就那么静静地待着，没有一点动静。”

“这样总比像其他孩子那样大吼大叫、砸东西强。”明奇小姐说，“起初我还以为像她那样被宠惯了的孩子会狠狠折腾一番，把我的整个学校搞个天翻地覆呢。”



第二章 法语课

第二天，当萨拉走进教室的时候，明奇小姐学校里的所有女孩都瞪大了眼睛好奇地看着这位新生。此时几乎每个学生都听说了有关萨拉的故事。她们中间年长的拉维尼娅已经快十三岁了，她觉得自己已是个小大人；年纪最小的女孩洛蒂·雷格只有四岁，说她还是个幼儿也不过分。这些女孩都听说这个新来的萨拉将成为明奇小姐的红人；明奇小姐以后将用萨拉来为自己的学校撑门面。这些女孩子中，有那么一两个甚至看见了萨拉的新女仆——法国人玛丽埃特。

“她不像别的那些漂亮女孩，”拉维尼娅的好朋友杰西悄声评价道，“她很特别，你会禁不住多看她几眼。她的睫毛可真长啊！她的眼球几乎是绿色的。”

萨拉在她的座位上静静地坐下来，等待着明奇小姐的安排。她被指定坐在离明奇小姐最近的座位上。萨拉自然地望着那些睁大了眼睛看着她的女孩子们，心里想：“这些女孩喜欢明奇小姐吗？她们喜欢上课吗？她们会不会也有像我爸爸一样的父亲呢？”

萨拉在自己的座位上坐了几分钟，明奇小姐神气活现地敲了敲面前的桌子。她的声音马上把大家的目光从新生萨拉那里转移了过去。

“现在我向大家介绍一位新同学，你们的新伙伴——萨拉·克鲁。”所有女孩这时都坐直了，认真地听着，“我希望今后大家能与克鲁小姐和睦相处。她来自于一个遥远的地方——印度。这节课结束后，大家可以和她聊聊，彼此熟悉一下。”

明奇小姐说完，女孩们都站起来向萨拉行屈膝礼，萨拉也还屈膝礼。然后大家落座。

“萨拉，”明奇小姐一本正经地说，“到我这儿来。”明奇小姐此时从书桌上拿起一本书，翻了两下。萨拉很礼貌地走到明奇小姐面前。

“你父亲为你雇了一位法国女仆，”明奇小姐开口道，“我想他一定非常希望你能学好法语。”

听了明奇小姐的话，萨拉觉得有点奇怪。“我想，我爸爸为我找了玛丽埃特，是因为爸爸觉得我会喜欢她，明奇小姐。”萨拉小声说。

明奇小姐脸上浮现出尴尬的笑容，她说：“我想像你这样被宠坏了的小姑娘一定会认为所有事情都是因为你喜欢才有的。我认为你父亲就是希望你能好好学习法语。”

明奇小姐是个自以为是的人，她坚信萨拉对法语一无所知，并且认为萨拉的话是对自己的顶撞。实际上，萨拉生来对法语就不陌生，她那已经去世的母亲就是法国人，克鲁上尉一直十分思念自己的妻子，并且很喜欢妻子的母语，因此他常常用法语和萨拉交流，让萨拉从小就熟悉法语。

“我没有正式学习过法语课本，不过，不过……”萨拉有点紧张，声音很小。

明奇小姐其实有个一直竭力掩饰的隐痛——她自己不懂法语。这些年来，她一直想方设法掩藏自己的这一弱点。因此，她没有心思听萨拉的解释，她担心这个刚刚入学的新生会开口问自己是否懂法语。“好了，别说了。既然你没有学过法语，那就应该立刻开始学。”

萨拉脸涨得通红，她拿着书回到了自己的座位上。她打开了书的第一页，认真地看起来。她差点笑出声。萨拉知道如果她现在笑，那一定会被人认为是无礼的举动，因此她强忍着。不过，这确实有点难为她。这本法语课本的第一页，写着“le père”，意思是“父亲”；“le mère”，意思是“母亲”——这些对于从小就受法语熏陶的萨拉来说，的确显得太过幼稚了。

明奇小姐察觉到萨拉的表情似乎有点奇怪，便走了过来。“你的表情看上去很别扭，萨拉，”明奇小姐说，“看到你这么不喜欢学习法语，我真的很遗憾。”

“我喜欢学法语，可是……”

“在我和你讲话时，你不要说什么‘可是’。”

萨拉没有说什么，低下头继续看书。她想：等到教法语的杜法格先生来了，我可以向他解释。没过多久，杜法格先生走进了教室。他是一个看上去很和善的中年法国男子。杜法格注意到了正在低着头看书的萨拉。“这个孩子就是班上的新生吧，明奇小姐？”他问，“希望这位新生能和我好好配合。”

“她爸爸克鲁上尉，非常希望自己的女儿能学好法语。不过很遗憾，看来萨拉并不太喜欢法语。她似乎对法语有什么偏见。”明奇小姐说道。

“的确有点遗憾，小姐，”杜法格和蔼地对萨拉说，“不过在我开始教你学习以后，你就会发现其实法语是种很有魅力的语言。”

听到这里，萨拉情不自禁地从座位上站起来，她感到有点不知所措，因为自己完全被误解了。她望着杜法格先生，开始用标准的、流利的法语和杜法格交流。她告诉杜法格先生，虽然自己没有正式从书本上学习过法语，不过爸爸和身边的人经常用法语和她交谈。她还经常用法语书写、阅读法文书籍，就像她常常用英文一样。她其实非常喜爱法语，因为她的爸爸一直就喜爱法语，她亲爱的妈妈其实就是法国人，不过妈妈在生萨拉时因难产而去世了。萨拉还告诉杜法格先生，她非常乐意学习所有法语知识。她说，她刚才其实想对明奇小姐解释说，她已经掌握了这本入门级法语书上的东西。说着，她把那本法语课本交到了杜法格先生手里。

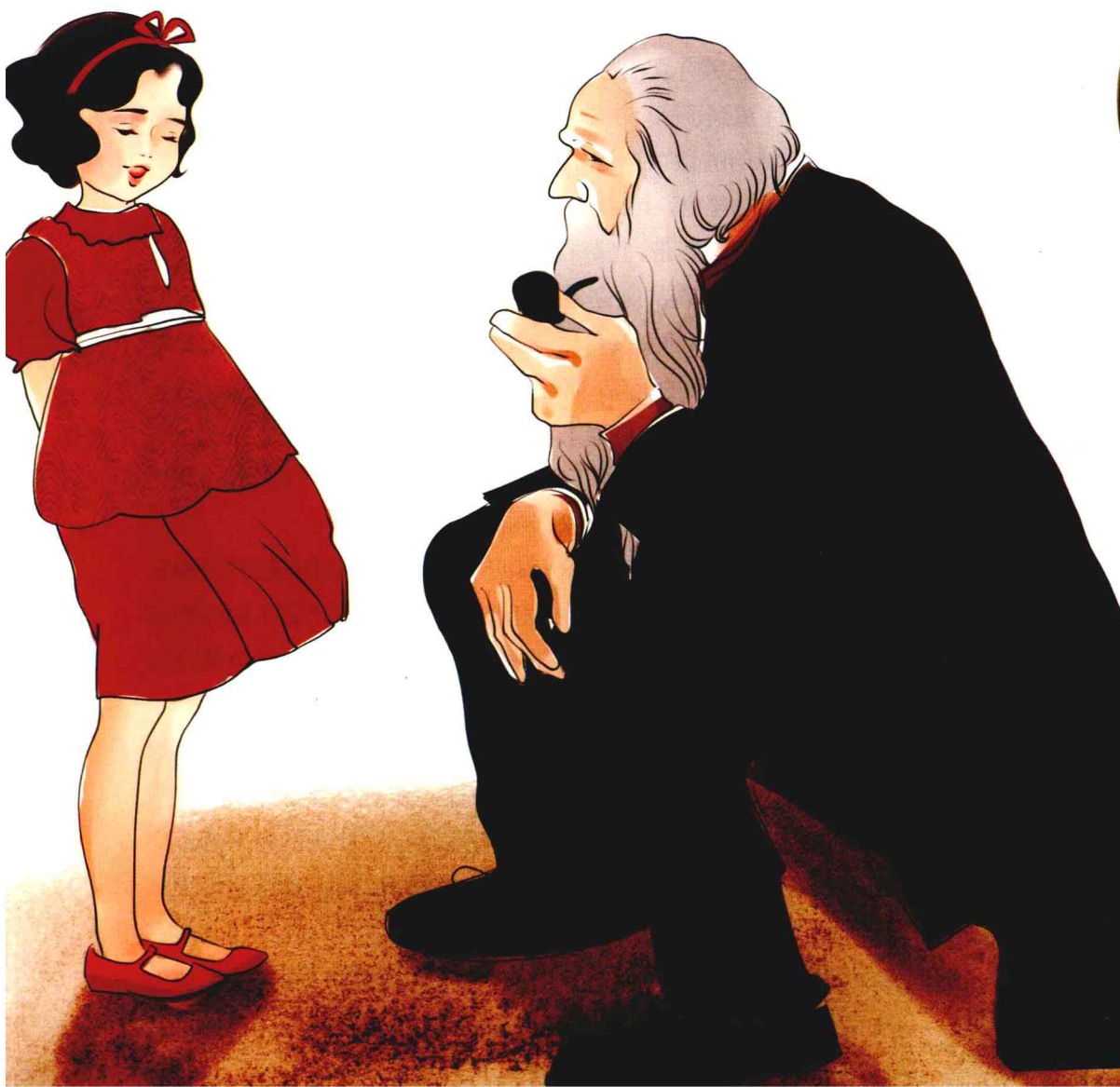
当萨拉开始对杜法格先生讲法语时，明奇小姐大吃一惊。她上身僵直地坐在椅子上，几乎是用一种狠巴巴的眼神盯着萨拉，你似乎能感觉到她眼镜后面隐藏着的怒火。杜法格先生听到萨拉的解释，开心地笑了。能够听到这么小的孩子用如此熟练的法语谈话，这让他感觉自己似乎回到了祖国。

萨拉说完，杜法格先生拿起了那本法语课本，转过身对明奇小姐说：“明奇小姐，我恐怕教不了萨拉什么新知识了。她确实没有正式学习过法语，可她就是法国人。她的发音简直标准极了。”

“你早就应该告诉我。”明奇小姐按捺住心中的怒火，尴尬地对萨拉大声说。

“我，我试过，”萨拉解释道，“可是，我想我可能不太会解释。”

明奇小姐当然知道萨拉试着向自己解释过，但她一听到萨拉那一口流利的法语，竟莫名其妙地恼羞成怒了。从此时起，明奇小姐开始忌恨萨拉。





第三章 厄门加德

就在这个早晨，就在所有女孩都睁大了眼睛上下打量着这个新来的名叫萨拉的女孩时，萨拉注意到了一个小姑娘。这个小姑娘胖乎乎的，长着一双略显呆板的蓝色眼睛；她的嘴微微撅起，显得憨态可掬；她长着一头亚麻色的长发，梳成一个粗粗的马尾辫，上面系着一条缎带。在她盯着萨拉时，她把马尾辫盘在脖子上，嘴里咬着缎带。当萨拉站起来用流利的法语和杜法格交谈时，这个女孩吓了一跳，吃惊得从座位上站起来。她简直不敢相信眼前发生的一切：一个和自己年龄差不多的女孩竟然能流利地说英语以外的语言！她眼睛瞪得圆圆的，紧咬着马尾辫上的缎带，惊恐地看着已经恼怒的明奇小姐。就在此时，明奇小姐的注意力也落到了她身上。

明奇小姐气呼呼地一步冲到这个女孩面前，大声斥责道：“圣约翰小姐！你在干什么？马上把缎带从你嘴里拿出来，给我坐正了！”

明奇小姐的突然袭击把这位圣约翰小姐吓得一哆嗦，拉维尼娅和杰西看到这里都幸灾乐祸地窃笑起来。圣约翰小姐满脸通红，眼泪开始在她那略显呆板的眼睛里打转。就在此刻，萨拉决定和这个胖女孩成为朋友。萨拉就是这样一个人，她看不惯弱者被欺负，总是喜欢打抱不平。

这个上午，萨拉时常向这个胖女孩坐的地方扫上几眼，她开始喜欢上这个胖乎乎，有点笨笨的女孩了。萨拉发现所有的课程对这个胖女孩来讲似乎都不轻松。她的法语可真让人不敢恭维，她的发音甚至让杜法格先生禁不住笑起来。而那些自认为了不起的女孩们，就像拉维尼娅和杰西，都咯咯地嘲笑她。

没过多久，法语课结束了，到了休息时间。女孩们纷纷聚集在一起，说着